

NAGEL & KIMCHE

Die Lyrik der Romandie

Eine zweisprachige Anthologie

Übersetzt von Elisabeth Edl, von Wolfgang Matz

Herausgegeben von Philippe Jaccottet

ISBN-10: 3-312-00407-1

ISBN-13: 978-3-312-00407-2

Leseprobe

Weitere Informationen oder Bestellungen unter
<http://www.nagel-kimche.ch/978-3-312-00407-2>
sowie im Buchhandel.

KLEINER UNBEKANNTER BAHNHOF IM FRÜHLING

Ließ ich ziehen das verheißene Land?

Die Reisenden sind nackt und trunken
und müd
und haben Heimweh.

Die Felder gleichen sorgenvollen Gesichtern.

Das Morgengrau schreibt rasch
mit einem Schattenstab.

Ein Grünfink fliegt auf.

Hinter dem Zaun meines Weinbergs hör ich den Frühling.

Die Kreuzhacke verhält ihren Atem: die Knospen
sind zerbrechlich wie Glas.

Ich öffne die Lippen meines Bergs.

Ich streite mit dem ersten Kelch von Düften,
sie haben den Schnee zersetzt,
die Schweinedüfte.

Dieser Geschmack saurer Äpfel,
dieser Geruch von fauligem Holz, von Humus und Wind,
Geruch vom Bauch einer Mutter
und von eines Baums treibendem Blatt.

Die Hügel sind hervorgespritzt in den Zitzen,
das Moos ist erlöst.

Die Blumen, die Samenkörner,
die winzigen Tiere,
der Schwarm von Insektenlarven
durchqueren millionenfach ihre dunklen Engen,

comme s'ils pérégrinaient tous
par les vaisseaux de mon corps.

*

Une Dame j'ai rencontrée
en dedans de ma vigne.
Je l'ai vue, j'ai cru en elle.
Un baiser pareil à un flocon de neige.
Puis elle me planta là
et me laissa à reverdir.

J'ai été empoisonné
comme par l'épine
d'une aubépine blanche.
Ce n'est rien le corps, c'est le cœur.
L'un exige le monde,
il marche avec un peu de maïs.

Il ressortira des tombes
riant et glorieux
à la première cloche du soleil,
mais le cœur, je le crains,
le mien dira :
je veux la Nuit.
À neige qui fond noire
et à la cendre des arbres du printemps
je fus livré.

*

Et certes seule la Nuit
peut avoir pitié de moi.

als wanderten sie alle
durch die Gefäße meines Körpers.

*

Eine Dame traf ich
in meinem Weinberg.
Ich sah sie, glaubte an sie.
Ein Kuß, der Schneeflocke gleich.
Dann ließ sie mich stehen
damit ich wiederergrünte.

Ich wurde vergiftet
wie vom Stachel
des Weißdorns.
Der Körper zählt nicht, es zählt nur das Herz.
Der eine verlangt nach der Welt,
braucht nur ein klein wenig Mais.

Er wird aus den Gräbern erstehen,
lachend und strahlend,
bei der ersten Sonnenglocke,
das Herz jedoch, fürcht' ich,
das meine, wird sagen:
Ich will die Nacht.
Dem schwarzsammelnden Schnee
und der Asche von Frühlingsbäumen
ward ich gegeben.

*

Und gewiß, nur die Nacht
kann sich meiner erbarmen.

La vilaine boisson des morts,
le calice des trépassés, je l'ai bu,
parce que ma mère était trop triste
et je fus une flûte en bois tendre,
en pommier doux.
Désespère, désespère si tu veux aimer,
alors seulement tu siffleras
mieux que le merle en habit noir,
juge étonné,
chantre enthousiaste
de la vie qui ne dure qu'un instant.

Les vivants et les morts
dans une ronde se donnent la main
quand le merle sautille sur la neige.
Il jubile, il jubile le merle ...
Il tombe telle une goutte d'eau,
se relève d'un dé clic de branche.
Comme lui je vais de porte en porte
et hardi !
j'offre mon cœur qui palpète,
je le tends à une belle
au bout d'un échelas.
Prends-le, prends-le, la belle,
lèche-le pour sa sueur de sang.
Tel poète, telle Dame.

*

Dans les vilaines seulement
j'espère les douces.
Elle est chaude ta vigne.
Il est seul ton cœur.